

# Terminologie

**Einheitliches Corporate Wording.  
Verbindliche Terminologie.**  
Genau unser Ding.

**Transline**

Übersetzen. Verstehen.

/ Egal, wo Sie in Sachen Terminologie stehen: Wir holen Sie dort ab.  
Konsequenz zahlt sich langfristig aus.



Miriam Reiling (re), eine unserer Terminologinnen.

**Ist Ihr Fachwortschatz  
wirklich ein Schatz?**  
Wir prüfen und optimieren  
Ihr Corporate Wording.

Texte werden unternehmensweit in verschiedenen Abteilungen erstellt, oftmals sogar über Landesgrenzen hinweg. Das Festlegen eines einheitlichen Corporate Wordings, einer verbindlichen Firmenterminologie, ist daher ein Muss. Denn wenn alle im Unternehmen die gleiche Sprache sprechen, gibt es weniger Missverständnisse. Gewissenhafte Terminologiepflege verbessert nicht nur Qualität und Verständlichkeit Ihrer ausgangssprachlichen Dokumentation – eine konsistente und eindeutige Unternehmenssprache vereinfacht auch das Übersetzen, beschleunigt den Prozess und spart langfristig Kosten.

Woran denken Sie beim Wort Steuer?  
Ans Steuer eines schicken Sportwagens?  
Oder ans Finanzamt?  
Unser Terminologiemangement bringt  
Bedeutungen völlig klar auf den Punkt.

Gut strukturierte Terminologiedatenbanken entstehen nicht von selbst. Es gibt jedoch effiziente Mittel, den Findungsprozess zu beschleunigen und für Sie so einfach wie möglich zu gestalten.

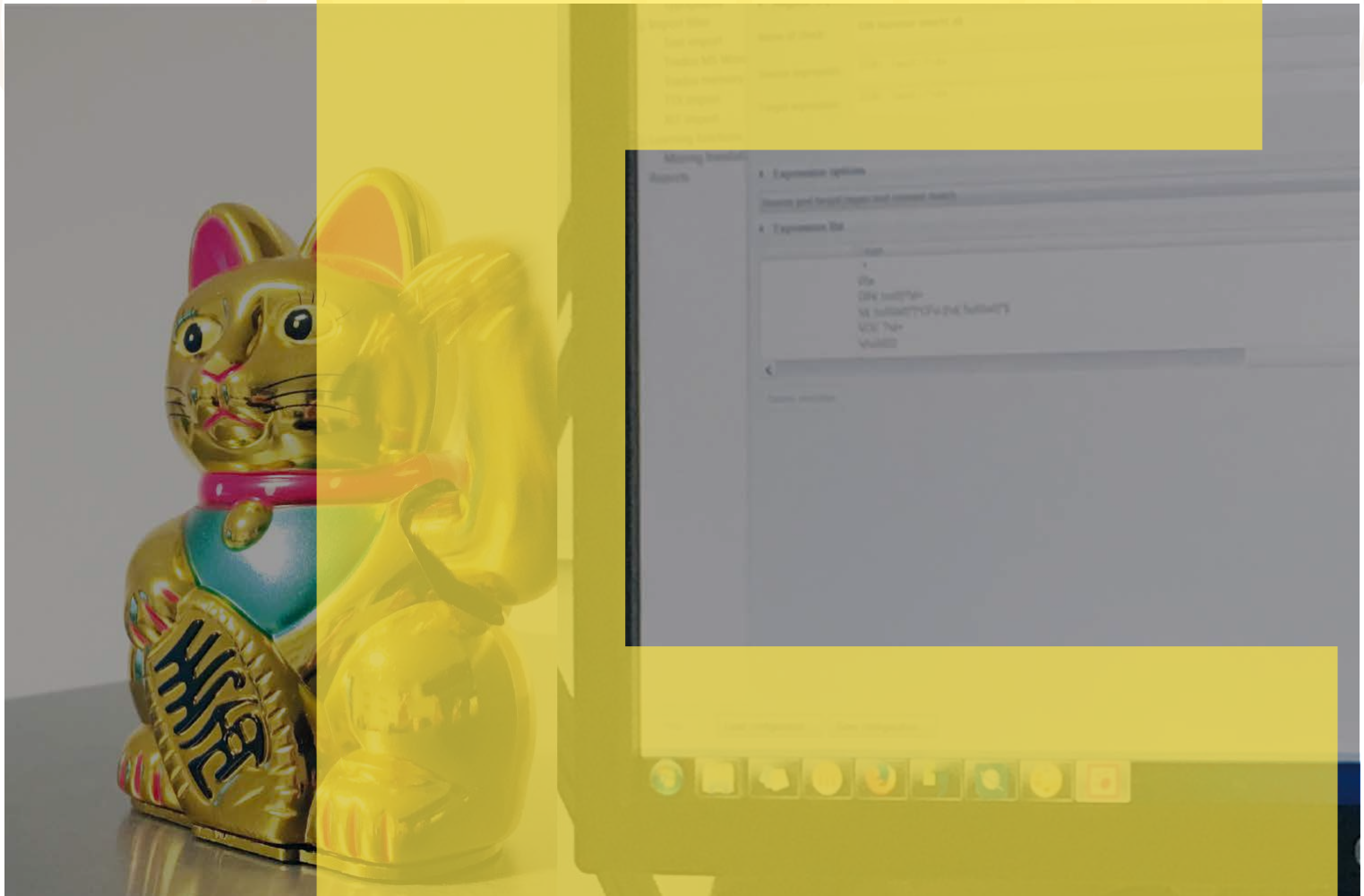
Bei der **Terminologie-Extraktion** nehmen wir Ihre bestehende Dokumentation genau unter die Lupe. Wir identifizieren sogenannte Termkandidaten und ziehen sie gemeinsam mit den dazugehörigen Kontextsätzen aus Ihren Texten heraus.

Anhand einer **Terminologie-Bereinigung** erstellen wir für Sie eine Checkliste mit Schreib- und Bildungsregeln. Wir vereinheitlichen Ihre Benennungen, setzen sie in die

Grundform und weisen Attribute zu. Allgemeinwortschatz und überflüssige Sonderzeichen werden entfernt, Synonyme einander zugeordnet.

Ihr Transline Stammübersetzer kümmert sich um das **Übersetzen** der von Ihnen freigegebenen ausgangssprachlichen Terminologie in die gewünschte Sprache. Gern beraten wir Sie dabei auch zur Lokalisierung von Produktnamen und Markennamen.

Besondere Aufmerksamkeit verdient das Thema **SEO**: Unsere Experten finden für Sie suchmaschinenoptimierte Keywords in der jeweiligen Fremdsprache.



**Und welches sind die meistgesprochenen Sprachen der Welt?** Chinesisch, Spanisch, Englisch, Hindi, Arabisch, Portugiesisch, Bengalisch, Russisch, Japanisch, Deutsch, Marathi, Koreanisch, Französisch, Türkisch, Tamil, Vietnamesisch, Urdu, ...?

# Transline

Übersetzen. Verstehen.

Umfassende  
Sprachdienstleistungen  
für anspruchsvolle  
multilinguale Projekte

**Transline Gruppe GmbH**  
Am Heilbrunnen 47  
72766 Reutlingen  
/ T +49 7121 9463-0  
/ [service@transline.de](mailto:service@transline.de)  
[www.transline.de](http://www.transline.de)